

撒母耳记上第二十章译文对照

和合本撒 20:1 大卫从拉玛的拿约逃跑，来到约拿单那里，对他说：“我做了什么，有什么罪孽呢？在你父亲面前犯了什么罪，他竟寻索我的性命呢？”

拼音版撒 20:1 Dàwèi cóng Lāmǎ de ná yuē taópǎo, lái dào Yuēnádān nàlǐ, duì tā shuō, wǒ zuò le shénme. yǒu shénme zuìniè ne. zài nǐ fùqīn miànqián fàn le shénme zuì, tā jìng xún suǒ wǒde xìngméng ne.

吕振中撒 20:1 大卫从拉玛的拿约逃跑而来，在约拿单面前说：「我作了什么？我有什么愆？在你父亲面前我犯的什么罪，他竟寻索我性命呢？」

新译本撒 20:1 大卫从拉玛的拿约逃走，来见约拿单，说：“我作了什么？我有什么罪孽？我在你父亲面前犯了什么罪，他竟寻索我的性命呢？”

现代译撒 20:1 大卫从拉玛的拿约逃去见约拿单，对他说：“我做了甚麽？犯了甚麽罪？做了甚麽对不起你父亲的事，使他要杀我呢？”

当代译撒 20:1 大卫由拉玛的拿约逃出来，找到约拿单，就问他说：“我做错了甚麽事得罪了你的父亲呢？他为甚麽总要追杀我呢？”

思高本撒 20:1 达味由辣玛纳逃走，去见约纳堂说：“我作了什麼，有什麼过错，哪 得了你父亲，他竟要害我的性命？”

文理本撒 20:1 大卫自拉玛之拿约遁、诣约拿单、言曰、我何所为、有何过恶、干何罪戾于尔父前、致索我命、

修订本撒 20:1 大卫从拉玛的拿约逃跑，来到约拿单面前，对他说：“我做了什么，有什么罪孽，在你父亲面前犯了什么罪，他竟要寻索我的性命呢？”

KJV 英撒 20:1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?

NIV 英撒 20:1 Then David fled from Naioth at Ramah and went to Jonathan and asked, "What have I done? What is my crime? How have I wronged your father, that he is trying to take my life?"

和合本撒 20:2 约拿单回答说：“断然不是！你必不至死。我父做事，无论大小，没有不叫我知道的。怎么独有这事隐瞒我呢？决不如此。”

拼音版撒 20:2 Yuēnádān huídá shuō, duàn rán bú shì. nǐ bì bù zhì sǐ. wǒ fù zuò shì, wú lùn dà xiǎo, méiyǒu bù jiào wǒ zhīdào de. zenme dú yǒu zhè shì yīnmán wǒ ne. jué bù rúcǐ.

吕振中撒 20:2 约拿单对他说：「你绝对不至于死：我父亲作的、无论大小事，没有不向我披露的；为什么这事我父亲偏要对我隐瞒呢？决无此理。」

新译本撒 20:2 约拿单对他说：“绝对没有这事，你必不会死。我父亲作事，无论大小，没有不让我知道的，为什么这事他偏要隐瞒我呢？不会这样的。”

现代译撒 20:2 约拿单说：「你绝不至於死！我父亲无论甚麽事，不管重要不重要，都告诉我。这事他不会瞒着我，绝对不会。」

当代译撒 20:2 约拿单却回答说：“那不是真的！他不会杀你的，因为无论大小的事情，他都一定会先告诉我的；他是不会瞒着我的。”

思高本撒 20:2 约纳堂回答他说：「决没有这回事，你决死不了。看，我父亲无论作什麼大事小事，没有不告诉我的；为什麼我父亲偏要对我隐瞒这事呢？决不会的！」

文理本撒 20:2 约拿单曰、不然、尔必不死、我父所为、事之巨细、无不示我、岂独隐此于我、无是事也、

修订本撒 20:2 约拿单对他说：“绝无此事！你必不至于死。看哪，我父做事，无论大小，没有不告诉我的。我父亲为什么要隐瞒我这件事呢？不会这样的！”

KJV 英撒 20:2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

NIV 英撒 20:2 "Never!" Jonathan replied. "You are not going to die! Look, my father doesn't do anything, great or small, without confiding in me. Why would he hide this from me? It's not so!"

和合本撒 20:3 大卫又起誓说：“你父亲准知我在你眼前蒙恩。他心里说：‘不如不叫约拿单知道，恐怕他愁烦。’我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我离死不过一步。”

拼音版撒 20:3 Dàwèi yòu qǐshì shuō, nǐ fùqīn zhūn zhī wǒ zài nǐ yǎnqián méng ēn. tā xīn lǐ shuō, bù rú bú jiào Yuēnádān zhīdào, kǒngpà tā chóu fán. wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhé huá, yòu gǎn zài nǐ miànqián qǐshì, wǒ lí sǐ bú guō yī bù.

吕振中撒 20:3 大卫回答（传统：又起誓）说：「你父亲准知道你跟我好；故此他心里说：『不如不叫约拿单知道这事，恐怕他担忧。』虽然如此，我指着永活的永恒主、也指着你的性命来起誓：我与死之间、只有一步之隔罢了。」

新译本撒 20:3 大卫再起誓说：“你父亲一定知道我在你眼中蒙恩，就心里想：‘不要让约拿单知道这事，免得他伤心。’可是，我指着永活的耶和华，又指着你的性命起誓，我离死只差一步。”

现代译撒 20:3 可是大卫又发誓说：「你父亲知道你对我那麽好，他绝不会把他的计划告诉你，因为他怕你伤心。我指着永生神向你发誓：死亡就在我眼前！」

当代译撒 20:3 大卫说：“你当然知道了！你父亲知道我们的交情，为了不使你伤心，就瞒着你了；但我敢指着主起誓，我跟死亡的距离实在不足一步啊！”

思高本撒 20:3 达味却对他说：「你父亲明知我在你眼 得宠，所以他想：不要要约纳堂知道这事，免得他悲伤。总之，我指着永生的上主敢在你面前发誓：我与死之间只差一步！」

文理本撒 20:3 大卫誓曰、尔父明知我蒙尔恩、故曰、勿令约拿单知之、恐其忧戚、然我指维生之耶和華、及尔生命而誓、我离死地、仅一步耳、

修订本撒 20:3 大卫又起誓说：“你父亲确实知道我在你眼前蒙恩。所以他说，‘这事不要让约拿单知道，免得他愁烦。’我指着永生的耶和華起誓，又指着你的性命起誓，我离死只差一步而已。”

KJV 英撒 20:3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

NIV 英撒 20:3 But David took an oath and said, "Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he has said to himself, 'Jonathan must not know this or he will be grieved.' Yet as surely as the LORD lives and as you live, there is only a step between me and death."

和合本撒 20:4 约拿单对大卫说：“你心里所求的，我必为你成就。”

拼音版撒 20:4 Yuēnádān duì Dàwèi shuō, nǐ xīnlǐ suǒ qiú de, wǒ bì wèi nǐ chéngjiù.

吕振中撒 20:4 约拿单对大卫说：「你心里切愿（传统：说）着什么？我总要为你作成。」

新译本撒 20:4 约拿单对大卫说：“你心里想要什么，我必为你作成。”

现代译撒 20:4 约拿单说：「你要我做甚麽，我绝不推辞。」

当代译撒 20:4 约拿单恳切地说：“告诉我，我可以怎样帮助你呢？”

思高本撒 20:4 约纳堂对达味说：「你愿意我为你作什麼？」

文理本撒 20:4 约拿单曰、尔心所欲、我必为尔行之、

修订本撒 20:4 约拿单对大卫说：“你心里所求的，我必为你成就。”

KJV 英撒 20:4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

NIV 英撒 20:4 Jonathan said to David, "Whatever you want me to do, I'll do for you."

和合本撒 20:5 大卫对约拿单说：“明日是初一，我当与王同席，求你容我去藏在田野，直到第三日晚上。”

拼音版撒 20:5 Dàwèi duì Yuēnádān shuō, míngrì shì chū yī, wǒ dāng yǔ wáng tóng xí, qǐ
ú nǐ róng wǒ qù cáng zài tiānye, zhí dào dì sān rì wǎnshang.

吕振中撒 20:5 大卫对约拿单说：「看哪，明天是初一，我不（传统：本该）和王一同坐席吃饭；但是求你容我去藏在田野里、到晚上（传统：到第三天晚上）。

新译本撒 20:5 大卫就对约拿单说：“你看，明天是初一，我本该与王一同坐席。但是，求你容我去藏在田里，直到后天晚上。

现代译撒 20:5 大卫回答：「明天是初一，我本该跟王一起吃饭，如果你认为妥当的话，请让我去藏在田里，等到后天晚上。

当代译撒 20:5 大卫回答说：“明天是朔日，从前我是跟你父亲一起过节的；但明天我要躲到田间，直到第叁天的晚上。

思高本撒 20:5 达味回答约纳堂说：「看，明天是月朔，我原该和君王同席吃饭，但你让我走，藏在田野间，直到第叁天晚上。

文理本撒 20:5 大卫曰、明日月朔、我当侍王宴、容我匿于田、越至三日之夕、

修订本撒 20:5 大卫对约拿单说：“看哪，明日是初一，我必须与王同席用餐，求你让我去藏在田野，直到第三日傍晚。

KJV 英撒 20:5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

NIV 英撒 20:5 So David said, "Look, tomorrow is the New Moon festival, and I am supposed to dine with the king; but let me go and hide in the field until the evening of the day after tomorrow.

和合本撒 20:6 你父亲若见我不在席上，你就说，大卫切求我许他回本城伯利恒去，因为他全家在那里献年祭。

拼音版撒 20:6 Nǐ fùqīn ruò jiàn wǒ bú zài xí shàng, nǐ jiù shuō, Dàwèi qiē qiú wǒ xǔ tā huí ben chéng Bólìhéng qù, yīnwei tā quán jiā zài nàlǐ xiàn nián jì.

吕振中撒 20:6 你父亲若察觉我不在席上，那么你就说：『大卫恳切求我许他跑回他本城伯利恒去；因为在那里他全家有献年祭的事。』

新译本撒 20:6 如果你父亲不见我在座，你就说：‘大卫恳求我让他赶回他的本城伯利恒去，因为他全家在那里有献年祭的事。’

现代译撒 20:6 假使你父亲注意到我不在餐桌上，请你报告他：我向你请假赶回伯利恒老家，因为这正是我们全家在那里献年祭的时候。

当代译撒 20:6 如果你父亲问起我，你就说我向你请假，你准了我回故乡伯利恒与父家一同献年祭

去了。

思高本撒 20:6 如果你父亲发觉我不在，你应该说：达味恳求我，让他逃回白冷本城，因为在那里全族举行年祭。

文理本撒 20:6 如尔父见我不在、可言大卫切请于我、许其趋归伯利恒故邑、盖其全家献岁祭于彼、

修订本撒 20:6 你父亲若见我不在席上，你就说：'大卫恳求我允许他赶回本城伯利恒去，因为他全家在那里献年祭。'

KJV 英撒 20:6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

NIV 英撒 20:6 If your father misses me at all, tell him, 'David earnestly asked my permission to hurry to Bethlehem, his hometown, because an annual sacrifice is being made there for his whole clan.'

和合本撒 20:7 你父亲若说：‘好’，仆人就平安了；他若发怒，你就知道他决意要害我。

拼音版撒 20:7 Nǐ fùqīn ruò shuō hǎo, púrén jiù píngān le. tā ruò fānù, nǐ jiù zhīdào tā jué yì yào hài wǒ.

吕振中撒 20:7 你父亲若这样说：『好！』仆人就可以平安无事了；他若大大发怒，你就知道他决定要害我了。

新译本撒 20:7 如果你父亲这样说：‘好！’那么仆人就平安无事了；如果他大大发怒，你就知道，他决意要害我了。

现代译撒 20:7 如果他说：『好吧！』那我就安全了；如果他生气，你就知道他是决心要害我了。

当代译撒 20:7 如果他不反对，那么，一切就平安了；但如果他发怒，那就是他要杀我了。

思高本撒 20:7 他若说：好！你的仆人就平安无事；他若勃然大怒，你就该知道：他已决意行恶。

文理本撒 20:7 如尔父言善、则尔仆得安、如其震怒、可知其决意害我、

修订本撒 20:7 你父亲若说好，你的仆人就平安了；他若大怒，你就知道他决意行恶。

KJV 英撒 20:7 If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

NIV 英撒 20:7 If he says, 'Very well,' then your servant is safe. But if he loses his temper, you can be sure that he is determined to harm me.

和合本撒 20:8 求你施恩与仆人，因你在耶和华面前曾与仆人结盟。我若有罪，不如你自己杀我，何必将我交给你父亲呢？”

拼音版撒 20:8 Qiú nǐ shī ēn yǔ púrén, yīn nǐ zài Yēhéhuá miànqián céng yǔ púrén jié méng. wǒ ruò yǒu zuì, bù rú nǐ zìjǐ shā wǒ, hébìjiāng wǒ jiāo gei nǐ fùqīn ne.

吕振中撒 20:8 求你以忠爱待仆人；因为你曾使仆人在永恒主面前同你缔约。我若有什么罪愆，你自己尽管把我杀死；为什么要这样待我带交你父亲呢？」

新译本撒 20:8 求你以慈爱待仆人，因为你曾与仆人在耶和华面前立盟约。如果我有罪孽，你就亲手把我杀死，为什么要把我交给你父亲呢？”

现代译撒 20:8 请你信守你跟我在上主面前所立的盟约。假使我有罪，你亲自下手杀我好了；何必让你父亲杀我！」

当代译撒 20:8 你既然与我结为手足，就请你为我做这件事吧。如果我真的冒犯了你父亲，就请你亲手杀我，却千万不要把我交给他啊！”

思高本撒 20:8 望你仁慈对待你仆人！因你使你因上主的名与你订了盟约；假若我有罪恶，你可杀我，为何偏要将我交给你父亲呢？」

文理本撒 20:8 昔尔使仆指耶和华、与尔盟约、故当以仁慈待我、如我有罪、尔自杀我、何携我诣尔父乎、

修订本撒 20:8 求你施恩于仆人，因你在耶和华面前曾与仆人立约。我若有罪孽，你就亲自杀死我，何必把我交给你父亲呢？”

KJV 英撒 20:8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

NIV 英撒 20:8 As for you, show kindness to your servant, for you have brought him into a covenant with you before the LORD. If I am guilty, then kill me yourself! Why hand me over to your father?"

和合本撒 20:9 约拿单说：“断无此事！我若知道我父亲决意害你，我岂不告诉你呢？”

拼音版撒 20:9 Yuēnádān shuō, duàn wú cǐ shì. wǒ ruò zhīdào wǒ fùqīn jué yì hài nǐ, wǒ qǐ bù gàosu nǐ ne.

吕振中撒 20:9 约拿单说：「你绝对不至于如此。我若准知道我父亲决定要加害于你，我还有不告诉你的么？」

新译本撒 20:9 约拿单说：“绝对没有这事，如果我知道我父亲决意要害你，我会不告诉你吗？”

现代译撒 20:9 约拿单说：「不要想到那方面去！如果我确实知道我父亲要害你，我会不告诉你吗？」

当代译撒 20:9 约拿单回答说：“我决不会这样做；如果我知道我爸爸真的计划要杀你，难道我会不通知你吗？”

思高本撒 20:9 约纳堂答说：「千万别这样想！如果我确实知道，我父亲决意要加害你，岂有不告诉你的吗？」

文理本撒 20:9 约拿单曰、决不为此、我若确知我父决意害尔、岂不以告、

修订本撒 20:9 约拿单说：“绝无此事！我若确实知道我父亲决意害你，怎么会不告诉你呢？”

KJV 英撒 20:9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

NIV 英撒 20:9 "Never!" Jonathan said. "If I had the least inkling that my father was determined to harm you, wouldn't I tell you?"

和合本撒 20:10 大卫对约拿单说：“你父亲若用厉言回答你，谁来告诉我呢？”

拼音版撒 20:10 Dàwèi duì Yuēnádān shuō, nǐ fùqīn ruò yòng lì yán huídá nǐ, shuí lái gào osu wǒ ne.

吕振中撒 20:10 大卫对约拿单说：「你父亲若严厉地回答你，谁来告诉我呢？」

新译本撒 20:10 大卫对约拿单说：“如果你父亲严厉地回答你，谁来告诉我呢？”

现代译撒 20:10 大卫又问：“如果你父亲忿怒地回答你，谁来告诉我呢？”

当代译撒 20:10 大卫又问约拿单说：“我怎么知道你父亲是否发怒呢？”

思高本撒 20:10 达味就问约纳堂说：“若你父亲严厉答覆你，谁来通知我？”

文理本撒 20:10 大卫曰、如尔父以厉言叱尔、谁以告我、

修订本撒 20:10 大卫对约拿单说：“你父亲若严厉回答你，谁来告诉我呢？”

KJV 英撒 20:10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

NIV 英撒 20:10 David asked, "Who will tell me if your father answers you harshly?"

和合本撒 20:11 约拿单对大卫说：“你我且往田野去。”二人就往田野去了。

拼音版撒 20:11 Yuēnádān duì Dàwèi shuō, nǐ wǒ qiě wǎng tiānye qù. èr rén jiù wǎng tiānye qù le.

吕振中撒 20:11 约拿单对大卫说：“来，我们出去到田野去吧！”二人就出去到田野去。

新译本撒 20:11 约拿单对大卫说：“你来，我们出到田里去吧！”他们二人就出到田里去了。

现代译撒 20:11 约拿单回答：“我们到田野去吧！”他们就一起去。

当代译撒 20:11 约拿单回答说：“我们一起到田里去吧。”

思高本撒 20:11 约纳堂对达味说：“来，我们往田间去”。二人就往田间去了。

文理本撒 20:11 约拿单曰、尔来、偕往于田、二人遂往、

修订本撒 20:11 约拿单对大卫说：“来，让我们到田野去。”二人就往田野去了。

KJV 英撒 20:11 And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

NIV 英撒 20:11 "Come," Jonathan said, "let's go out into the field." So they went there together.

和合本撒 20:12 约拿单对大卫说：“愿耶和华以色列的神为证。明日约在这时候，或第三日，我探我父亲的意思，若向你有好意，我岂不打发人告诉你吗？”

拼音版撒 20:12 Yuēnádān duì Dàwèi shuō, yuàn Yēhéhuá Yǐsèliè de shén wéi zhèng. míng rì yuē zài zhè shíhòu, huò dì sān rì, wǒ tàn wǒ fùqīn de yìsī, ruò xiàng nǐ yǒu hǎo yì, wǒ qǐ bù dǎfā rén gàosu nǐ ma.

吕振中撒 20:12 约拿单对大卫说：「愿永恒主以色列的神作证。明天大约这时候，就是第三天，我窥察我父亲的意思；若见他对你有好意，那时、我还有不打发人来找你、向你披露的么？」

新译本撒 20:12 约拿单对大卫说：“愿耶和华以色列的神作证，明天或后天约在这个时候，我探出了我父亲的意思，如果他对你有好感，那时我会不派人来告诉你吗？”

现代译撒 20:12 约拿单对大卫说：「愿上主—以色列的神作我们的证人！明天和后天这个时候，我会探我父亲的意思。如果他对你没有恶意，我会带口信给你；」

当代译撒 20:12 约拿单对大卫说：“愿主以色列的神为证，明天大约这个时间或最迟在后天，我就会和我父亲谈到你，我会立刻把他的反应告诉你。”

思高本撒 20:12 约纳堂对达味说：「上主，以色列的天主作证：明天或天这时候，我探得了我父亲的意思，对达味有或否，我必派人来告诉你。」

文理本撒 20:12 约拿单谓大卫曰、愿以色列之神耶和华为证、明日此时、或至三日、我窥我父于尔、若有善意、岂不遣人示尔乎、

修订本撒 20:12 约拿单对大卫说：“愿耶和华—以色列的神作证。明日约在这时候，或第三日，我一探出我父亲的心意，看哪，若对大卫是好意，我怎么会不派人来告诉你呢？”

KJV 英撒 20:12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

NIV 英撒 20:12 Then Jonathan said to David: "By the LORD, the God of Israel, I will surely sound out my father by this time the day after tomorrow! If he is favorably disposed toward you, will I not send you word and let you know?"

和合本撒 20:13 我父亲若有意害你，我不告诉你，使你平平安安地走，愿耶和华重重地降罚与我。愿耶和华与你同在，如同从前与我父亲同在一样。

拼音版撒 20:13 Wǒ fùqīn ruò yǒu yì hài nǐ, wǒ bú gàosu nǐ shǐ nǐ píng píngān ān dì zǒu, yuàn Yēhéhuá chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ. yuàn Yēhéhuá yǔ nǐ tóng zài, rútóng cóng qián yǔ wǒ fùqīn tóng zài yíyàng.

吕振中撒 20:13 我父亲若有意要加害于你，而我若不向你披露、使你平平安安地走开，愿永恒主这样惩罚我，并且加倍地惩罚。愿永恒主和你同在，如同从前和我父亲同在一样。

新译本撒 20:13 假如我父亲有意要害你，我若是不告诉你，不让你走，不使你平平安安地离去，愿耶和華加倍惩罚我。愿耶和華与你同在，好像从前与我父亲同在一样。

现代译撒 20:13 如果他存心要害你，而我不告诉你，让你安全离开，愿上主杀我。」约拿单又说：「愿上主跟你同在，像他从前跟我父亲同在一样！」

当代译撒 20:13 如果他有怒气，立心杀你，而我又告诉你让你逃出生天的话，就愿主杀了我；又愿主与你在一起，好像以前与我父亲在一起一样。

思高本撒 20:13 倘若我父亲愿意加害你，我若不通知你，不让你走，使你平安离去，愿上主这样这样加倍罚我约纳堂！愿上主与你同在，有如曾与我父亲同在一样！

文理本撒 20:13 我父若欲害尔、我不示尔、使尔安然而去、则愿耶和華罚约拿单维倍、惟愿耶和華偕尔、如昔偕我父然、

修订本撒 20:13 我父亲若有意害你，而我不告诉你，送你平安地离开，愿耶和華重重惩罚约拿单。愿耶和華与你同在，如同从前与我父亲同在一样。

KJV 英撒 20:13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

NIV 英撒 20:13 But if my father is inclined to harm you, may the LORD deal with me, be it ever so severely, if I do not let you know and send you away safely. May the LORD be with you as he has been with my father.

和合本撒 20:14 你要照耶和華的慈爱恩待我。不但我活着的时候免我死亡，

拼音版撒 20:14 Nǐ yào zhào Yēhéhuá de cí'ài ēn dāi wǒ, búdàn wǒ huó zhe de shíhou miǎn wǒ sǐwáng,

吕振中撒 20:14 假使我还活着，那么就求你将永恒主那样的忠爱待我。假使我死了，

新译本撒 20:14 我活着的时候，求你以耶和華的慈爱待我，使我不致于死。

现代译撒 20:14 如果我还活着，你一定要忠诚待我；如果我死了（希伯来文是：使我免死），

当代译撒 20:14 但我也请你在活着的时候，用主的慈爱恩待我，免我一死；

思高本撒 20:14 若我那时尚在人世，愿你对我表示上主的仁慈；设若我死了，

文理本撒 20:14 尔当以耶和華之仁慈待我、不第在我存日、免我死亡、

修订本撒 20:14 你要照耶和華的慈爱恩待我，不但我活着的时候免我死亡，

KJV 英撒 20:14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD,

that I die not:

NIV 英撒 20:14 But show me unfailing kindness like that of the LORD as long as I live, so that I may not be killed,

和合本撒 20:15 就是我死后，耶和华从地上剪除你仇敌的时候，你也永不可向我家绝了恩惠。”

拼音版撒 20:15 Jiù shì wǒ sǐ hòu, Yēhéhuá cóng dì shàng jiǎnchú nǐ chóudí de shíhou, nǐ yě yǒng bùkě xiàng wǒ jiā jué le ēnhuì.

吕振中撒 20:15 求你也永不向我家剪断忠爱。但假使永恒主从地上剪灭了大卫每一个仇敌，

新译本撒 20:15 我死了以后，耶和华从地上一剪除大卫的仇敌的时候，你也不可向我的家永远断绝你的慈爱。”

现代译撒 20:15 你要始终以同样的忠诚待我的家人。当上主彻底消灭你的仇敌以后，

当代译撒 20:15 在我死后，在主把你所有的仇敌都毁灭了的时候，请你也照样恩待我的后人。”

思高本撒 20:15 愿你不要由我家永远撤消你的仁慈！连当上主由地面上——铲除达味的敌人时；

文理本撒 20:15 厥后耶和华歼大卫诸敌于地时、亦勿绝尔仁慈于我家、历世靡暨、

修订本撒 20:15 就是耶和华从地面逐一剪除大卫仇敌的时候，你也永不可向我家断绝恩惠。”

KJV 英撒 20:15 But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

NIV 英撒 20:15 and do not ever cut off your kindness from my family--not even when the LORD has cut off every one of David's enemies from the face of the earth."

和合本撒 20:16 于是，约拿单与大卫家结盟说：“愿耶和华借大卫的仇敌追讨背约的罪。”

拼音版撒 20:16 Yúshì Yuēnádān yǔ Dàwèi jiā jié méng, shuō, yuàn Yēhéhuá jiè Dàwèi de chóudí zhuī tǎo bēi yuē de zuì.

吕振中撒 20:16 而约拿单也和扫罗家（传统：大卫家）同被剪除了，那么愿永恒主从大卫家（传统：大卫仇敌）手里追讨这背约的罪。」

新译本撒 20:16 于是约拿单与大卫家立盟约，说：“愿耶和华藉大卫仇敌的手追讨违背盟约的罪。”

现代译撒 20:16 愿你我之间的盟约仍然坚立。如果你毁约，上主要惩罚你。」

当代译撒 20:16 於是约拿单便与大卫一家立下誓约。大卫起誓说：“倘若大卫不守誓约，愿主藉着我的仇敌来惩罚我。”

思高本撒 20:16 若约纳堂的名字被达味家族消灭了，愿上主藉达味的仇人的手追究此案！」

文理本撒 20:16 约拿单遂与大卫家盟约曰、不守此约者、愿耶和华于大卫之敌讨之、

修订本撒 20:16 于是约拿单与大卫家立约：“愿耶和华从大卫仇敌的手来追讨。”

KJV 英撒 20:16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the

LORD even require it at the hand of David's enemies.

NIV 英撒 20:16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, "May the LORD call David's enemies to account."

和合本撒 20:17 约拿单因爱大卫如同爱自己的性命，就使他再起誓。

拼音版撒 20:17 Yuēnádān yīn ài Dàwèi rútóng ài zìjǐ de xìngméng, jiù shǐ tā zài qǐshì.

吕振中撒 20:17 于是约拿单凭着爱大卫的心、又对（传统：叫）大卫起誓，因为他爱他如同自己的性命。

新译本撒 20:17 约拿单由于爱大卫，就使大卫再起誓；他爱大卫如同爱自己的命。

现代译撒 20:17 约拿单再次要大卫发誓爱他，因为他非常爱大卫，就像爱自己一样。

当代译撒 20:17 约拿单凭着爱大卫的心，叫他再次起誓，这是因为他爱大卫就好像爱自己的性命一样。

思高本撒 20:17 约纳堂由於爱达味，再向他起了誓，因为他爱达味如爱自己的性命。

文理本撒 20:17 约拿单爱大卫、如爱己命、故使之复誓、

修订本撒 20:17 约拿单因爱大卫如同爱自己的性命，就叫他再起誓。

KJV 英撒 20:17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

NIV 英撒 20:17 And Jonathan had David reaffirm his oath out of love for him, because he loved him as he loved himself.

和合本撒 20:18 约拿单对他说：“明日是初一，你的座位空设，人必理会你不在那里。

拼音版撒 20:18 Yuēnádān duì tā shuō, míngrì shì chū yī, nǐde zuòwei kōng shè, rén bì lǐ huì nǐ bú zài nàlǐ.

吕振中撒 20:18 约拿单对他说：「明天是初一；你座位空着、人一定察觉到。

新译本撒 20:18 约拿单对大卫说：“明天是初一，因为你的座位空着，人必注意到你不在。

现代译撒 20:18 约拿单对大卫说：「明天是初一，吃饭的时候你不在，人家一定会发觉；

当代译撒 20:18 约拿单又说：“明天是朔日，如果你的座位空了，他们一定会察觉到。

思高本撒 20:18 约纳堂又对他说：「明日是月朔，因为占座位空着，人必注意你不在，

文理本撒 20:18 谓之曰、明日月朔、尔虚其位、人必见之、

修订本撒 20:18 约拿单对他说：“明日是初一，你的座位空着，人必察觉你不在。

KJV 英撒 20:18 Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

NIV 英撒 20:18 Then Jonathan said to David: "Tomorrow is the New Moon festival. You will

be missed, because your seat will be empty.

和合本撒 20:19 你等三日，就要速速下去，到你从前遇事所藏的地方，在以色列磐石在那里等候。

拼音版撒 20:19 Nǐ deng sān rì, jiù yào sù sù xià qù, dào nǐ cóng qián yù shì suǒ cáng de dì fang, zài yǐ sè pánshí nàlǐ denghòu.

吕振中撒 20:19 第三天尤甚；那么你要迅速下去，到你遇事时候藏身的地方，在那石头堆旁边等着。

新译本撒 20:19 到后天，你要赶快下去，到你以前出事那天藏身的地方，在以色列磐石旁边等候。

现代译撒 20:19 后天你又不在，人家更会察觉到（希伯来文是：下去）。所以你要到上次躲藏的地方去，藏在石堆（希伯来文是：以色列磐石）后面。

当代译撒 20:19 到了后天，所有人都会追问你的去向。你要赶快到你第一次遇事时藏匿过的以色列磐石那里去。

思高本撒 20:19 到第叁天，人必更注意你不在；那麽，你要到你曾出事那日藏身的地方去，坐在那石堆旁边。

文理本撒 20:19 越至三日、尔必速往、至昔相议之时、尔所匿迹之处、俟于以色列石旁、

修订本撒 20:19 到第三日，就要走一段长路下去，去到你遇事那天所藏的地方，在以色列磐石的旁边等候。

KJV 英撒 20:19 And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

NIV 英撒 20:19 The day after tomorrow, toward evening, go to the place where you hid when this trouble began, and wait by the stone Ezel.

和合本撒 20:20 我要向磐石旁边射三箭，如同射箭靶一样。

拼音版撒 20:20 Wǒ yào xiàng pánshí pángbiān shè sān jiàn, rútóng shè jiàn bǎ yíyàng.

吕振中撒 20:20 我呢、要向石头堆旁边射三枝箭，如同射箭靶一样。

新译本撒 20:20 我要向磐石旁边射三支箭，好像射箭靶一样。

现代译撒 20:20 我会把石堆当箭靶，射出叁箭，

当代译撒 20:20 我会出来练箭，在磐石的前面射叁箭。

思高本撒 20:20 到第叁天，我要向石堆射箭，仿佛射靶。

文理本撒 20:20 我将射三矢于其侧、佯欲射的、

修订本撒 20:20 我会向磐石旁边射三箭，如同射箭靶一样。

KJV 英撒 20:20 And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.

NIV 英撒 20:20 I will shoot three arrows to the side of it, as though I were shooting at a

target.

和合本撒 20:21 我要打发童子说：‘去把箭找来。’我若对童子说：‘箭在后头，把箭拿来’，你就可以回来，我指着永生的耶和华起誓，你必平安无事。

拼音版撒 20:21 Wǒ yào dǎfa tóngzǐ, shuō, qù bǎ jiàn zhǎo lái. wǒ ruò duì tóngzǐ shuō, jiàn zài hòutou, bǎ jiàn ná lái, nǐ jiù kěyǐ huí lái. wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, nǐ bì píngān wú shì.

吕振中撒 20:21 看吧，我要打发僮仆，说：『去把箭找来。』我若对僮仆说：『看哪，箭在你后头呢；把箭拿来。』那么、你就可以回来；我指着永活的永恒主来起誓，你一定平安无事。

新译本撒 20:21 然后，我要派一个仆人去，说：‘你去把箭找回来。’如果我对那仆人说：‘看哪！箭在你的后面，把箭拿回来。’你就可以回来，因为我指着永活的耶和华起誓，你必平安无事。

现代译撒 20:21 然后吩咐我的仆人上前去找箭。如果我对仆人说：『箭在你后面，去找吧！』那就是说你安全了，可以出来。我指着永生上主发誓，你一定没有危险。

当代译撒 20:21 然后，我会叫一个仆人把箭拾回。如果你听到我对他说：‘箭就在你这一边，你拾回来吧！’那么，你就知道已经平安无事，你也可以回来了；

思高本撒 20:21 看，我必打发一童仆去找箭，假如我我对童说：看，箭在你後面，拾回来吧！你就可以出来，我指着永生的上主起誓：你必平安无事。

文理本撒 20:21 命童取矢、如曰矢在此、可取之来、我指维生之耶和华而誓、尔必平安无害、

修订本撒 20:21 看哪，我会派僮仆，说：‘去把箭找来。’我若对僮仆喊说：‘看哪，箭在你的这边，把箭拿来’，你就可以平安回来；我指着永生的耶和华起誓，你一定没有事。

KJV 英撒 20:21 And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.

NIV 英撒 20:21 Then I will send a boy and say, 'Go, find the arrows.' If I say to him, 'Look, the arrows are on this side of you; bring them here,' then come, because, as surely as the LORD lives, you are safe; there is no danger.

和合本撒 20:22 我若对童子说：‘箭在前头’，你就要去，因为是耶和华打发你去的。

拼音版撒 20:22 Wǒ ruò duì tóngzǐ shuō, jiàn zài qiántou, nǐ jiù yào qù, yīnwei shì Yēhéhuá dǎfa nǐ qù de.

吕振中撒 20:22 但我若对童子说：『看哪，箭在你前头呢。』那么你就可以往前走；因为是永恒主打发你去的。

新译本撒 20:22 如果我对仆人说：‘看哪！箭在你的前面。’你就要离去，因为是耶和华打发你去

的。

现代译撒 20:22 如果我告诉仆人：『箭在你前面，』你要赶快走！因为上主要你离开。

当代译撒 20:22 但如果我说：‘再走过一点，箭就在你前面啊！’你就要立刻离开，因为是主的意思要你离开。

思高本撒 20:22 倘若我对童仆自己说：看，箭在你前面。你就走吧！因为上主打发你走。

文理本撒 20:22 如我谓童曰、矢在彼、则行尔途、乃耶和华使尔去也、

修订本撒 20:22 我若对孩子说：‘看哪，箭在你的前方’，你就要离开，因为是耶和华差你去的。

KJV 英撒 20:22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

NIV 英撒 20:22 But if I say to the boy, 'Look, the arrows are beyond you,' then you must go, because the LORD has sent you away.

和合本撒 20:23 至于你我今日所说的话，有耶和华在你我中间为证，直到永远。”

拼音版撒 20:23 Zhìyú nǐ wǒ jīnrì suǒ shuō de huà, yǒu Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān wèi zhèng, zhí dào yǒngyuǎn.

吕振中撒 20:23 至于你我今天所说的话，看哪，有永恒主在你我之间作证、直到永远。」

新译本撒 20:23 至于你我之间所说的这事，有耶和华永远在你我之间作证。”

现代译撒 20:23 至於我们的盟约，有上主永远在你我之间作证人。」

当代译撒 20:23 至於我们之间所立的约，主会亲自为我们作见证。”

思高本撒 20:23 至於我和你现今所说的这话，有上主在我和你中间，永远作证」。

文理本撒 20:23 至于尔我所言之事、耶和华恒在尔我间为证、○

修订本撒 20:23 至于你和我，我们所说的话，看哪，耶和华在你我中间作证，直到永远。”

KJV 英撒 20:23 And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.

NIV 英撒 20:23 And about the matter you and I discussed--remember, the LORD is witness between you and me forever."

和合本撒 20:24 大卫就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃饭。

拼音版撒 20:24 Dàwèi jiù qù cáng zài tiānye. dào le chū yī rì, wáng zuòxí yào chī fàn.

吕振中撒 20:24 于是大卫去藏在田间。到了初一日、王坐席要吃饭。

新译本撒 20:24 于是大卫在田里藏起来。到了初一，王坐席吃饭。

现代译撒 20:24 於是，大卫去藏在田野里。初一那天，扫罗王来用膳，

当代译撒 20:24 於是，大卫就躲到田间去。朔日到了，王照常坐在靠墙的位置，约拿单侍立在旁，

押尼珥坐在王的身边，大卫的位子却是空的。

思高本撒 20:24 於是达味就去藏在田野间；到了月朔，君王入席吃饭。

文理本撒 20:24 大卫匿于田、月朔王席坐、

修订本撒 20:24 大卫就去藏在田野。到了初一，王要坐席用餐。

KJV 英撒 20:24 So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

NIV 英撒 20:24 So David hid in the field, and when the New Moon festival came, the king sat down to eat.

和合本撒 20:25 王照常坐在靠墙的位上，约拿单侍立，押尼珥坐在扫罗旁边，大卫的座位空设。

拼音版撒 20:25 Wáng zhào cháng zuò zài kào qiáng de wèi shàng, Yuēnádān shì lì, Ní'ěr zuò zài Sǎoluó pángbiān, Dàwèi de zuòwèi kōng shè.

吕振中撒 20:25 王照常坐在他的座位上、就是靠墙的座位；约拿单在对面（传统：侍立着）；押尼珥坐在扫罗旁边；大卫的席位空着。

新译本撒 20:25 王照常坐在他的座位上，就是靠墙的座位，约拿单坐在对面，押尼珥坐在扫罗旁边，大卫的座位却空着。

现代译撒 20:25 照常坐在靠墙的那座位。押尼珥坐在他旁边，约拿单坐在他对面（希伯来文是：站了起来），大卫的座位空着。

当代译撒 20:25 於是，大卫就躲到田间去。朔日到了，王照常坐在靠墙的位置，约拿单侍立在旁，押尼珥坐在王的身边，大卫的位子却是空的。

思高本撒 20:25 君王照例靠着墙坐在自己的位上，约纳堂坐在他对面，阿贝乃尔坐在撒乌耳旁边，达味的地方空着。

文理本撒 20:25 如常附墙而坐、约拿单侍立、押尼珥坐于扫罗侧、大卫之位虚焉、

修订本撒 20:25 王照常坐在靠墙的位子上，约拿单在对面，押尼珥坐在扫罗旁边，大卫的座位却是空的。

KJV 英撒 20:25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

NIV 英撒 20:25 He sat in his customary place by the wall, opposite Jonathan, and Abner sat next to Saul, but David's place was empty.

和合本撒 20:26 然而这日扫罗没有说什么，他想大卫遇事，偶染不洁，他必定是不洁。

拼音版撒 20:26 Rán'ěr zhè rì Sǎoluó méiyǒu shuō shénme, tā xiǎng Dàwèi yù shì, ǒu rǎn bù jié, tā bìdéng shì bù jié.

吕振中撒 20:26 然而这一天扫罗没有说什么，因为他心里说：『这是偶然的事，或者他不洁净，因为还没有得洁净（传统：他不洁净）。

新译本撒 20:26 那天扫罗没有说什么，因为他心里想：“这是恰巧的事，或许大卫沾染了不洁，还没有得到洁净。”

现代译撒 20:26 但那天扫罗没说甚麽，因为他以为大卫遇到了使他不洁净的事情。

当代译撒 20:26 那一天，扫罗并没有说些甚麽，因为他以为大卫可能因事来不及洁净自己，以致不能出席；

思高本撒 20:26 撒乌耳那天没有说什麼，因为他想事情出於偶然，或许他染了不洁，还没有自洁。

文理本撒 20:26 是日扫罗无言、意大卫遇事、或蒙不洁、必不洁也、

修订本撒 20:26 这日扫罗没有说什么，因为他说：“大卫或许有事，偶染不洁，还未得洁净。”

KJV 英撒 20:26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

NIV 英撒 20:26 Saul said nothing that day, for he thought, "Something must have happened to David to make him ceremonially unclean--surely he is unclean."

和合本撒 20:27 初二日，大卫的座位还空设。扫罗问他儿子约拿单说：“耶西的儿子为何昨日今日没有来吃饭呢？”

拼音版撒 20:27 Chū èr rì Dàwèi de zuòwei hái kōng shè. Sǎoluó wèn tā érzi Yuēnádān shuō, Yēxī de érzi wèihé zuòrì, jīnrì méiyǒu lái chī fàn ne.

吕振中撒 20:27 第二天、就是初二日、大卫的席位还是空着；扫罗就问他儿子约拿单说：「为什么耶西的儿子昨天今天都没有来吃饭呢？」

新译本撒 20:27 次日，就是初二，大卫的座位仍是空着。于是扫罗问他的儿子约拿单：“为什么耶西的儿子昨天今天都没有来吃饭呢？”

现代译撒 20:27 第二天，就是初二，大卫的座位仍然空着；扫罗就问约拿单：「为甚麽大卫昨天和今天都没有来吃饭？」

当代译撒 20:27 可是到了第二天，大卫的座位还是空着，扫罗就问约拿单说：“为甚麽大卫这两天都不来赴宴呢？”

思高本撒 20:27 日，即初二日，达味的座位仍空着，撒乌耳就对儿子约纳堂说：「为什麼叶瑟的儿子昨日没有来赴宴，今日又没有来？」

文理本撒 20:27 翌日乃月之二日、大卫之位仍虚、扫罗谓其子约拿单曰、耶西之子、昨日今日不赴宴、曷故、

修订本撒 20:27 初二，大卫的座位还空着。扫罗对他儿子约拿单说：“耶西的儿子为何昨日、今日都没有来用餐呢？”

KJV 英撒 上 20:27 And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

NIV 英撒 上 20:27 But the next day, the second day of the month, David's place was empty again. Then Saul said to his son Jonathan, "Why hasn't the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?"

和合本撒 上 20:28 约拿单回答扫罗说：“大卫切求我容他往伯利恒去。”

拼音版撒 上 20:28 Yuēnádān huídá Sǎoluó shuō, Dàwèi qiē qiú wǒ róng tā wǎng Bólìhéng qù.

吕振中撒 上 20:28 约拿单回答扫罗说：「大卫恳切地求我让他到伯利恒去；

新译本撒 上 20:28 约拿单回答扫罗：“大卫恳切地求我让他回伯利恒去。

现代译撒 上 20:28 约拿单说：「他向我请假，求我让他回伯利恒去。

当代译撒 上 20:28 约拿单回答说：“他徵得了我的同意，到伯利恒参与家中的献祭去了。他的哥哥坚持要他在场，所以我就准他去了。”

思高本撒 上 20:28 约纳堂答覆撒乌耳说：「达味恳求我许他往伯利恒去。

文理本撒 上 20:28 约拿单对曰、大卫切求于我、许其往伯利恒、

修订本撒 上 20:28 约拿单回答扫罗说：“大卫恳求我允许他回伯利恒去，

KJV 英撒 上 20:28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

NIV 英撒 上 20:28 Jonathan answered, "David earnestly asked me for permission to go to Bethlehem.

和合本撒 上 20:29 他说：“求你容我去，因为我家在城里有献祭的事，我长兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去见我的弟兄。”所以大卫没有赴王的席。”

拼音版撒 上 20:29 Tā shuō, qiú nǐ róng wǒ qù, yīnwèi wǒ jiā zài chéng lǐ yǒu xiànjì de shì. wǒ zhǎng xiōng fēnfu wǒ qù. rújīn wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qiú nǐ róng wǒ qù jiàn wǒde dìxiōng. suǒyǐ Dàwèi méiyǒu fù wáng de xí.

吕振中撒 上 20:29 他说：『求你容我去；因为我们家在城里有献祭的事；我哥哥吩咐我去。如今我若得到你顾爱，求你容我溜走去见我哥哥。』因此大卫就没有来赴王的筵席。」

新译本撒 上 20:29 他说：“求你让我去，因为我们的家在城里有献祭的事，我哥哥吩咐我去。所以，我若是在你眼前蒙恩，求你让我离开，看看我的哥哥们。”因此，大卫没有来赴王的筵席。”

现代译撒 上 20:29 他对我说：『请让我去，因为我们一家要在城里献祭；我哥哥叫我一定要到。如果你是我的朋友，就让我回去看看我的家人吧！』所以大卫没有来赴席。」

当代译撒 20:29 约拿单回答说：“他徵得了我的同意，到伯利恒参与家中的献祭去了。他的哥哥坚持要他在场，所以我就准他去了。”

思高本撒 20:29 他说：求你让我去，因为在城 我们要举行族祭，我的兄弟定要我去；所以，假若我在你眼中获宠，求你让我去，容我得见我的兄弟；为此，他没有来赴君王的 席」。

文理本撒 20:29 曰、请容我往、家有祭祀于邑、兄命必至、如沾尔恩、请容我往、见我诸兄、故未赴王宴、

修订本撒 20:29 说：'求你让我去，因为我家在城里有献祭的事，我哥哥吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你让我去见我的兄弟。'所以大卫没有来赴王的筵席。"

KJV 英撒 20:29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

NIV 英撒 20:29 He said, 'Let me go, because our family is observing a sacrifice in the town and my brother has ordered me to be there. If I have found favor in your eyes, let me get away to see my brothers.' That is why he has not come to the king's table."

和合本撒 20:30 扫罗向约拿单发怒，对他说：“你这顽梗背逆之妇人所生的，我岂不知道你喜悦耶西的儿子，自取羞辱，以致你母亲露体蒙羞吗？”

拼音版撒 20:30 Sǎoluó xiàng Yuēnádān fānù, duì tā shuō, nǐ zhè wán gēng bēi nì zhī fùrén n suǒ shēng de, wǒ qǐ bù zhī dào nǐ xǐyuè Yēxī de érzi, zì qǔ xiūrǔ, yǐzhì nǐ mǔqīn lǒu tǐ méng xiū ma.

吕振中撒 20:30 扫罗便向约拿单发怒，说：「邪曲背逆的妇人生的！难道我不知道你取悦了耶西的儿子、而自取羞辱，以致你母亲的下体蒙羞辱么？」

新译本撒 20:30 于是扫罗向约拿单发怒，对他说：“你这邪僻悖逆妇人所生的，我岂不知道你喜悦耶西的儿子，自取羞辱，也羞辱生你的母亲吗？”

现代译撒 20:30 扫罗对约拿单大发雷霆，嚶他说：“你这畜生！我现在才知道你竟站在大卫那边，丢你自己和你母亲的脸！”

当代译撒 20:30 扫罗听了以后，就向约拿单大发脾气，大吼大叫地说：“你这叛逆妇人所生的不肖子！你以为我不知道你跟这耶西所生的家伙混在一起，自取其辱，使你母亲也蒙上羞耻吗？”

思高本撒 20:30 撒乌耳对约纳堂勃然大怒，对他说：“娼妇的儿子！岂能我不知道你同叶瑟的儿子一夥，甚至羞辱你自己，又我羞辱你母亲的私处吗？”

文理本撒 20:30 扫罗怒约拿单曰、顽梗悖逆之妇所生者、我岂不知尔简耶西之子、致辱尔身、及母体乎、

修订本撒 20:30 扫罗向约拿单怒气大发，对他说：“你这顽梗悖逆之妇人所生的，我怎么会不知道你选择耶西的儿子，自取羞辱，也使你母亲露体蒙羞呢？”

KJV 英撒 20:30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

NIV 英撒 20:30 Saul's anger flared up at Jonathan and he said to him, "You son of a perverse and rebellious woman! Don't I know that you have sided with the son of Jesse to your own shame and to the shame of the mother who bore you?"

和合本撒 20:31 耶西的儿子若在世间活着，你和你的国位必站立不住。现在你要打发人去，将他捉拿交给我。他是该死的！”

拼音版撒 20:31 Yēxī de érzi ruò zài shì jiān huó zhe, nǐ hé nǐ de guó wèi bì zhàn lì bù zhù. xiànzài nǐ yào dǎfa rén qù, jiāng tā zhuōná jiāo gei wǒ. tā shì gāisǐ de.

吕振中撒 20:31 耶西的儿子活在地上一天，你和你的王位就一天不能坚立。现在你要打发人将他拿来交给我；因为他是该死的。」

新译本撒 20:31 因为只要耶西的儿子还活在这世上，你和你的国就不能稳固。现在，你要派人去把他抓到我这里来，因为他是该死的。”

现代译撒 20:31 难道你不知道，大卫活着一天，你就永远别想作这国家的王吗？去把他找来，带到这里。他非死不可！」

当代译撒 20:31 你这呆子，只要他一天在生，你就作不成皇帝了！你快去给我抓他回来，我要杀掉他。”

思高本撒 20:31 你要知道，叶瑟的儿子活在世上一天，你连你的王位都不得稳当！如今你差人去，把他给我抓来，因为他是该死的人」。

文理本撒 20:31 耶西之子在世、尔与尔国、必不坚立、今当遣人执之诣我、彼必死、

修订本撒 20:31 只要耶西的儿子还活在世上一天，你和你的国必保不住。现在你要派人去，把他带到我这里来，因为他是该死的。”

KJV 英撒 20:31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

NIV 英撒 20:31 As long as the son of Jesse lives on this earth, neither you nor your kingdom will be established. Now send and bring him to me, for he must die!"

和合本撒 20:32 约拿单对父亲扫罗说：“他为什么该死呢？他做了什么呢？”

拼音版撒 上 20:32 Yuēnádān duì fùqīn Sǎoluó shuō, tā wèishénme gāisǐ ne. tā zuò le shénme ne.

吕振中撒 上 20:32 约拿单回答他父亲扫罗说：「他为什么必须死？他作了什么？」

新译本撒 上 20:32 约拿单回答他父亲扫罗说：“为什么要把他处死呢？他作了什么事呢？”

现代译撒 上 20:32 约拿单说：「为甚麽他该死？他做错了甚麽事呢？」

当代译撒 上 20:32 约拿单却反问说：“他究竟做错了甚麽事呢？为甚麽要杀他呢？”

思高本撒 上 20:32 约纳堂回答他父亲撒乌耳说：「为什麼他该死？他作了什麼事？」

文理本撒 上 20:32 约拿单谓父曰、何故致之于死、彼何所为、

修订本撒 上 20:32 约拿单回答父亲扫罗说：“他为什么该死呢？他做了什么呢？”

KJV 英撒 上 20:32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

NIV 英撒 上 20:32 "Why should he be put to death? What has he done?" Jonathan asked his father.

和合本撒 上 20:33 扫罗向约拿单抡枪要刺他，约拿单就知道他父亲决意要杀大卫。

拼音版撒 上 20:33 Sǎoluó xiàng Yuēnádān lún qiāng yào cī tā, Yuēnádān jiù zhīdào tā fùqīn jué yì yào shā Dàwèi.

吕振中撒 上 20:33 扫罗把矛拿起（传统：掷），向着约拿单、要击杀他；约拿单就知道他父亲决定要杀死大卫。

新译本撒 上 20:33 扫罗向着约拿单把枪掷过去，要刺杀他。约拿单就知道，他父亲已经决意要杀死大卫。

现代译撒 上 20:33 顿时，扫罗举起他的矛，向约拿单扔过去，要杀他。约拿单这才晓得他父亲的确想杀大卫。

当代译撒 上 20:33 扫罗听了这些话，就气得把枪掷向约拿单，想要杀死他。约拿单看见父亲的举动，终于明白了他不杀大卫是不会罢休的。

思高本撒 上 20:33 撒乌耳就举起枪来要刺死他，约纳堂便明白他父亲已决意要杀达味。

文理本撒 上 20:33 扫罗掷戟欲刺之、于是约拿单知父决意杀大卫、

修订本撒 上 20:33 扫罗向约拿单掷枪要刺他，约拿单就知道他父亲决意要杀死大卫。

KJV 英撒 上 20:33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

NIV 英撒 上 20:33 But Saul hurled his spear at him to kill him. Then Jonathan knew that his father intended to kill David.

和合本撒 20:34 于是约拿单气忿忿地从席上起来，在这初二日没有吃饭。他因见父亲羞辱大卫，就为大卫愁烦。

拼音版撒 20:34 Yúshì Yuēnádān qì fèn fèn dì cóng xí shàng qǐlái, zài zhè chū èr rì méiyǒu chī fàn. tā yīn jiàn fùqīn xiūrǔ Dàwèi, jiù wèi Dàwèi chóu fán.

吕振中撒 20:34 于是约拿单气忿忿地从席间起来；在这初二日他没有吃饭；因为见他父亲侮辱了大卫，他就为大卫担忧。

新译本撒 20:34 约拿单怒气冲冲地从席间退去，初二这天，他没有吃饭；因为他父亲羞辱了大卫，他就为大卫担忧。

现代译撒 20:34 约拿单气愤愤地从席间站起来，一天没吃东西——那天是初二。约拿单为大卫的事非常难过，因为扫罗侮辱了他。

当代译撒 20:34 约拿单怒气冲冲地离席，整天不肯进食，因为他看见父亲用这种手段对待大卫，心里非常难过。

思高本撒 20:34 约纳堂就起来，气愤愤地离开了席；初二那天，也没有吃饭，因为他为达味担忧，又因为他父亲辱骂了自己。

文理本撒 20:34 则忿然离席、月之二日不食、因其父辱大卫、而为之忧也、○

修订本撒 20:34 于是约拿单气愤愤地从席上起来。他在初二这天没有吃饭，因为他为大卫愁烦，又因为他父亲羞辱了他。

KJV 英撒 20:34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

NIV 英撒 20:34 Jonathan got up from the table in fierce anger; on that second day of the month he did not eat, because he was grieved at his father's shameful treatment of David.

和合本撒 20:35 次日早晨，约拿单按着与大卫约会的时候出到田野，有一个童子跟随。

拼音版撒 20:35 Cì rì zǎochen, Yuēnádān àn zhe yǔ Dàwèi yuēhuì de shíhou chū dào tiānyě, yǒu yī gè tóngzǐ gēnsuí.

吕振中撒 20:35 次日早晨、约拿单按着他和大卫所约会的出去到田野间，有一个小僮仆跟着他。

新译本撒 20:35 到了早晨，约拿单照着与大卫约定的时候，出到田里去，有一个小童与他在一起。

现代译撒 20:35 第二天早晨，约拿单照着先前约好的时间到田野去见大卫。他带着一个童子，

当代译撒 20:35 第二天早晨，约拿单依约带了拾箭的仆人到田间去。

思高本撒 20:35 次日清晨，约纳堂按照他与达味的约会，往田间去了；有个童仆跟随着他。

文理本撒 20:35 诘朝、约拿单依前与大卫所约之时、出于田、一童偕之、

修订本撒 20:35 次日早晨，约拿单按着与大卫约定的时候到田野去，有一个小僮仆跟随他。

KJV 英撒 20:35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

NIV 英撒 20:35 In the morning Jonathan went out to the field for his meeting with David. He had a small boy with him,

和合本撒 20:36 约拿单对童子说：“你跑去，把我所射的箭找来。”童子跑去，约拿单就把箭射在童子前头。

拼音版撒 20:36 Yuēnádān duì tóngzǐ shuō, nǐ pǎo qù, bǎ wǒ suǒ shè de jiàn zhǎo lái. tóngzǐ pǎo qù, Yuēnádān jiù bǎ jiàn shè zài tóngzǐ qiántou.

吕振中撒 20:36 约拿单对僮仆说：「你跑去、把我所射的箭找来。」僮仆跑去，约拿单就把箭射在僮仆前头。

新译本撒 20:36 他对那童仆说：“你跑去，把我所射的箭找回来。”那童仆跑去的时候，约拿单就把箭射到他前面。

现代译撒 20:36 对他说：「你跑去找我射出的箭。」那童子就跑。约拿单射了一支箭，越过他。

当代译撒 20:36 来到田间，约拿单就吩咐那仆人说：“我把箭射出去，你跑去把它们拾回来吧。”於是，那仆人就向前跑去了，约拿单故意把箭射在他前面，

思高本撒 20:36 他对那童仆说：「跑去，找所放的箭！」童仆往前跑时，他又向前放了一箭。

文理本撒 20:36 谓童子曰、尔其疾趋、寻我所射之矢、童趋之时、约拿单射矢过之、

修订本撒 20:36 约拿单对僮仆说：“你跑去把我所射的箭找来。”僮仆跑去，约拿单就把箭射在僮仆的前方。

KJV 英撒 20:36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

NIV 英撒 20:36 and he said to the boy, "Run and find the arrows I shoot." As the boy ran, he shot an arrow beyond him.

和合本撒 20:37 童子到了约拿单落箭之地，约拿单呼叫童子说：“箭不是在你前头吗？”

拼音版撒 20:37 Tóngzǐ dào le Yuēnádān luō jiàn zhī dì, Yuēnádān hūjiào tóngzǐ shuō, jiàn bú shì zài nǐ qiántou ma.

吕振中撒 20:37 僮仆到了约拿单所射的第一枝箭的地方，约拿单就在僮仆后面喊着说：「箭不是在你前头么？」

新译本撒 20:37 那童仆到了约拿单的箭射到的地方，约拿单就在那童仆的背后喊叫：“箭不是在你的前面吗？”

现代译撒 20:37 当他快到箭掉落的地方，约拿单对他喊：

当代译撒 20:37 那仆人跑到箭着地之处的时候，约拿单就故意大声叫道：“箭不是在你的前面吗？赶快去，赶快去，不要耽误了。”那仆人连忙把箭拾起来，跑回主人那里去。

思高本撒 20:37 当僮仆来到约纳堂所射到的地方，约纳堂就在僮后面喊说：「箭不是在你前面吗？」

文理本撒 20:37 童至其矢所射之处、约拿单呼曰、矢非过于尔乎、

修订本撒 20:37 僮仆到了约拿单落箭之地，约拿单呼叫僮仆说：“箭不是在你的前方吗？”

KJV 英撒 20:37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

NIV 英撒 20:37 When the boy came to the place where Jonathan's arrow had fallen, Jonathan called out after him, "Isn't the arrow beyond you?"

和合本撒 20:38 约拿单又呼叫童子说：“速速地去，不要迟延！”童子就拾起箭来，回到主人那里。

拼音版撒 20:38 Yuēnádān yòu hūjiào tóngzǐ shuō, sù sù de qù, búyào chíyán. tóngzǐ jiù shí qǐ jiàn lái, huí dào zhǔrén nàlǐ.

吕振中撒 20:38 约拿单又在僮仆后面喊着说：「加快赶紧吧，不要耽搁。」僮仆就把箭捡起来，回到他主人那里。

新译本撒 20:38 约拿单又在那童仆的背后喊叫：“赶快跑去！不要停留！”那童仆就把箭拾起来，回到他主人那里去。

现代译撒 20:38 「箭还在前面！不要站在那里，快跑！」童子把箭捡来，还给主人，

当代译撒 20:38 那仆人跑到箭着地之处的时候，约拿单就故意大声叫道：“箭不是在你的前面吗？赶快去，赶快去，不要耽误了。”那仆人连忙把箭拾起来，跑回主人那里去。

思高本撒 20:38 约纳堂又在僮仆后面喊说：「赶快跑去，不要站住！」约纳堂的僮仆就拾了箭，给主人拿来。

文理本撒 20:38 又呼曰、速往勿迟、童拾其矢、返诣厥主、

修订本撒 20:38 约拿单又呼叫僮仆说：“快去，不要站在那里！”僮仆就捡起箭来，回到主人那里。

KJV 英撒 20:38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

NIV 英撒 20:38 Then he shouted, "Hurry! Go quickly! Don't stop!" The boy picked up the arrow and returned to his master.

和合本撒 20:39 童子却不知道这是什么意思，只有约拿单和大卫知道。

拼音版撒 20:39 Tóngzǐ què bù zhīdào zhè shì shénme yìsi, zhǐyǒu Yuēnádān hé Dàwèi zhīdào.

吕振中撒 20:39 僮仆却不知道什么意思；只有约拿单和大卫知道。

新译本撒 20:39 那童仆一点也不知道这是什么意思，只有约拿单和大卫知道。

现代译撒 20:39 一点都不知道那些话有甚麽意思，只有约拿单和大卫知道。

当代译撒 20:39 他当然不明白主人说话的用意，只有约拿单和大卫才知道是怎麽一回事。

思高本撒 20:39 那僮仆却不知道是意思，只有约纳堂和达味知道。

文理本撒 20:39 童不知其意、惟约拿单大卫知之、

修订本撒 20:39 僮仆不知道这是什么意思，只有约拿单和大卫知道这事。

KJV 英撒 20:39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

NIV 英撒 20:39 (The boy knew nothing of all this; only Jonathan and David knew.)

和合本撒 20:40 约拿单将弓箭交给童子，吩咐说：“你拿到城里去。”

拼音版撒 20:40 Yuēnádān jiāng gōng jiàn jiāo gei tóngzǐ, fēnfu shuō, nǐ ná dào chéng lǐ qù.

吕振中撒 20:40 约拿单将他的军器交给僮仆，对僮仆说：「你去吧，带进城去。」

新译本撒 20:40 约拿单把自己的武器交给他的童仆，对他说：“你带回城里去吧！”

现代译撒 20:40 约拿单把弓箭交给那童子，叫他先带回城里去。

当代译撒 20:40 约拿单把弓箭交给那仆人，吩咐他带回城中，

思高本撒 20:40 然後约纳堂把自己的武器交给他的仆僮，向他说：「带回城去吧！」

文理本撒 20:40 约拿单以器械与童曰、携之入邑、

修订本撒 20:40 约拿单把他的弓箭交给僮仆，吩咐他说：“你拿到城里去。”

KJV 英撒 20:40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

NIV 英撒 20:40 Then Jonathan gave his weapons to the boy and said, "Go, carry them back to town."

和合本撒 20:41 童子一去，大卫就从磐石的南边出来，俯伏在地，拜了三拜。二人亲嘴，彼此哭泣，大卫哭得更恻。

拼音版撒 20:41 Tóngzǐ yī qù, Dàwèi jiù cóng pánsí de nánbiān chūlai, fǔfú zài dì, bài le sān bài. èr rén qīnzǔi, bǐcǐ kūqì, Dàwèi kū dé gèng tòng.

吕振中撒 20:41 僮仆一去，大卫就从石头堆南边起来，面伏于地，连拜三次；二人互相亲咀，彼此哭泣；大卫哭的更悲惨。

新译本撒 20:41 那童仆一离去，大卫就从石堆的南边起来，脸伏于地，叩拜了三次。二人互相亲嘴，相对哭泣，大卫哭得更悲痛。

现代译撒 20:41 童子走了以后，大卫从石堆（希伯来文是：南面）后面出来，双膝跪下，对他叩叁

次头。他跟约拿单亲吻哭泣，大卫比约拿单更悲痛。

当代译撒 20:41 仆人离开了以后，大卫就从田野南面躲藏的地方钻出来，伏地拜了叁拜；两人彼此亲嘴，就痛哭了起来，大卫更是泣不成声。

思高本撒 20:41 僮仆走後，达味就为不堆旁起来，俯伏在地，拜了叁拜；以後他们彼此相吻，二人相抱对泣，达味哭得更甚 ○

文理本撒 20:41 童既去、大卫自石之南而出、伏地三拜、彼此接吻、相向而哭、大卫尤甚、

修订本撒 20:41 僮仆一去，大卫就从南边出来，俯伏在地，拜了三拜。他们彼此亲吻，一起哭泣，大卫哭得更悲哀。

KJV 英撒 20:41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

NIV 英撒 20:41 After the boy had gone, David got up from the south side of the stone and bowed down before Jonathan three times, with his face to the ground. Then they kissed each other and wept together--but David wept the most.

和合本撒 20:42 约拿单对大卫说：“我们二人曾指着耶和華的名起誓说：‘愿耶和華在你我中间，并你我后裔中间为证，直到永远。’如今你平平安安地去吧！”大卫就起身走了；约拿单也回城里去了。

拼音版撒 20:42 Yuēnádān duì Dàwèi shuō, wǒmen èr rén céng zhǐ zhe Yēhéhuá de míng qǐ shì shuō, yuàn Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān, bìng nǐ wǒ hòuyì zhōngjiān wèi zhèng, zhí dào yǒngyuǎn. rújīn nǐ píng píngān ān dì qù ba. Dàwèi jiù qǐshēn zǒu le. Yuēnádān yě huí chéng lí qù le.

吕振中撒 20:42 约拿单对大卫说：「我们二人曾指着永恒主的名而起誓说：『愿永恒主在你我之间、也在你后裔跟我后裔之间作证、直到永远』，如今你安心去吧。」大卫就起身走；约拿单也进城去。

新译本撒 20:42 约拿单对大卫说：“你平平安安走吧！我们二人曾指着耶和華的名起誓说：‘愿耶和華在你我之间，也在我的后裔和你的后裔之间作证，直到永远。’”大卫就起身离开，约拿单也回城里去了（“大卫就起身离开，约拿单也回城里去了。”在《马索拉抄本》为 21:1）。

现代译撒 20:42 约拿单对大卫说：「神跟你同在！上主一定会使你和你我的后代，永远信守我们之间的盟约。」於是大卫离开了；约拿单也回城里去。

当代译撒 20:42 约拿单说：“既然有主在你我以及我们的子孙之间为证，你就放心去吧。”大卫就离开田野，约拿单也回到城里去了。

思高本撒 20:42 最後，约纳堂对达味说：「你平安去吧！照我们两人以上主的名所起的誓：愿上主永远在我和你之间，在我的後代与你的後代之间！」

文理本撒 20:42 约拿单谓大卫曰、安然而去、我侪二人曾指耶和华名而誓、愿耶和华在尔我间、及尔我后裔中、至于永世、大卫遂起而往、约拿单入于邑、

修订本撒 20:42 约拿单对大卫说："你平平安安地去吧！因为我们二人曾指着耶和华的名起誓说：'愿耶和华在你我中间，以及你我后裔中间作证，直到永远。'"大卫就起身走了，约拿单也回城里去了。

KJV 英撒 20:42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

NIV 英撒 20:42 Jonathan said to David, "Go in peace, for we have sworn friendship with each other in the name of the LORD, saying, 'The LORD is witness between you and me, and between your descendants and my descendants forever.'" Then David left, and Jonathan went back to the town.